

Le grec des Russes

La culture des Russes et celle des Européens de l'Ouest trouve son origine dans la même culture antique gréco-latine. Mais ses traces dans la langue sont différentes.

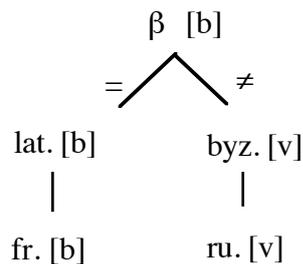
Les langues de l'Europe de l'Ouest ont reçu le grec par l'intermédiaire du latin : les Romains prononçaient le grec de leur époque, en l'adaptant à la phonétique de leur langue. C'est cette adaptation latine du grec qui est la base des mots d'origine grecque en français. En revanche les Russes (les Slaves de l'Est et, en général, les Slaves de culture orthodoxe) ont reçu le grec des Byzantins, qui parlaient un grec phonétiquement différent du grec classique.

Ainsi le mot grec $\chi\alpha\rho\alpha\kappa\tau\eta\rho$ était entendu et prononcé par les Romains [karakter] (écrit en latin *character*). C'est ce mot qui donne "caractère" en français. Mais en russe on prononce $\chi\alpha\rho\alpha\kappa\tau\epsilon\rho$ ([xarakter]), à la façon grecque.

On peut ainsi, par la différence entre le grec classique et le grec byzantin, expliquer de nombreuses formes régulièrement parallèles entre le russe et le français.

1) opposition grec class. / grec byz.

- grec class. β = [b] \neq byz. = [v]

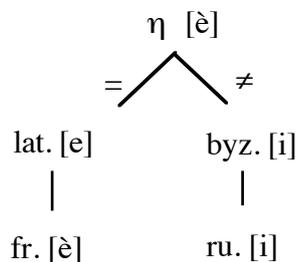


Ex : Barbara / Варвара
 symbole / символ
 le livre de Job / книга Иова
Jacob / Яков

- grec class. $\alpha\upsilon\tau\omicron-$ = [auto] \neq byz. = [avto]

Ex. : autobus / автобус
automate / автомат
automobile / автомобиль
cosmonaute / космонавт
 + dinosaure / динозавр

- grec class. η = [è] \neq byz. = [i] :



Ex : rhétorique / риторика

Joseph / Иосиф

Jésus / Иисус

Emmanuel / Имануил

kérosène / керосин (lampe à pétrole : керосиновая лампа)

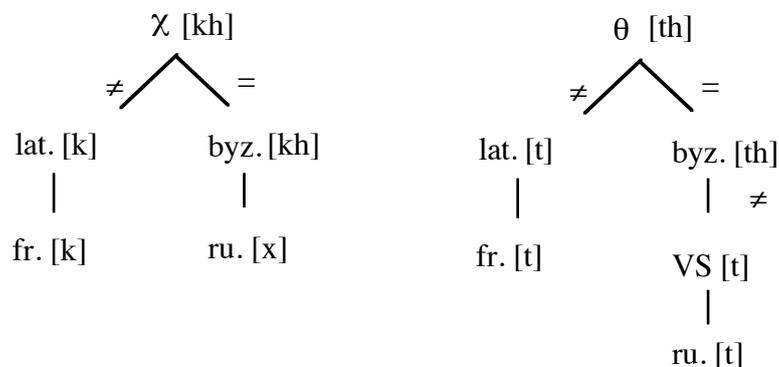
- conjonction de plusieurs traits :

Ex : alphabet / алфавит

2) opposition grec des Latins / grec des Grecs (class. ou byz.)

Il s'agit des sons (aspirés) du grec qui n'existaient pas en latin : θ [th] et χ [kh].

Différence entre le latin et le slave : en latin le χ [kh] était imprononçable et a été adapté en [k], mais en slave ce son existait, il, a donc été emprunté sans changement. En revanche en latin comme en slave le θ [th] était imprononçable. Chacune de ces langue a utilisé un système différent pour se tirer d'affaire : le latin en a fait [t], le russe en a fait [f].



P. SERIOT
cours de philologie

Ex. : caractère / характер

Christ / Христос

thèta / фита

éther / эфир

orthographe / орфография

Démosthène / Демосфен

Pithagore / Пифагор

Thucydide / Фукидид

Thalès de Millet / Фалес Милетский

Saint Thomas d'Aquin / святой Фома аквинский

pathos / пафос (mais патетический : vient du grec par l'intermédiaire du

latin)

Théophane / Феофан

Golgotha / Голгофа

Mais rythme = ритм, qui a été emprunté directement au français.

Un mystère : rime (< germ. *reim* : nombre) = рифма : < grec ancien $\rho\upsilon\theta\mu\acute{o}\varsigma$ (rythme), de $\rho\acute{\epsilon}\omega$: couler, latin *rythmus* (cf. angl. *rhyme* \neq *rhythm*).

L'«esprit rude» du grec (aspiration à l'initiale d'une voyelle) n'était pas prononcé en latin, mais était noté orthographiquement «h». Cette aspiration est notée «g» en russe (par souvenir de la prononciation aspirée du «g», prononciation «écclésiastique»).

Ex. : hygiène / гигиена

Homère / Гомер

hétérogénéité / гетерогенность

hégémonie / гегемония

hydroélectrique / гидроэлектрический

3) Une date différente d'emprunt ou une histoire différente peut expliquer des divergences curieuses entre le russe et le français.

Ex. métropolitite / митрополит (terme d'Eglise, emprunté en russe au grec byzantin)

\neq métropolitain / метрополитен (terme technique, emprunté en russe au français).

Ex. Méthode / Мефодий (nom propre, emprunté en russe au grec byzantin)

\neq méthode / метод (terme technique, emprunté en russe au français).

Ex. hypothèse / гипотеза: si ce mot avait été emprunté au grec, on aurait dû avoir *гипофеза, mais il vient du latin, par l'intermédiaire du polonais *hipoteza* ou de l'alld. *Hypothese*.

+ гипотеза / ипотека : l'idée d'«hypothèque» n'est apparue en Russie qu'avec le capitalisme au 19ème siècle.

P. SERIOT
cours de philologie

Ex. : thème / тема (vient du mot latin par l'intermédiaire de l'all. *Thema*), mais
anathème / анаѳема (vient directement du grec byz.).

Ex :

гармония / филармония

A noter une bizarrerie :

Arabe = араб

mais

Arabie = Аравия

Note : le latin des Russes.

- Les terminaisons -us des noms propres ne sont pas notées :

Brutus = Брут

Caius = Кай

Cyrus (Κυρος) = Кир

Romulus et Remus = Ромул и Рем

- [w] = v

Suétone = Светоний

(Saint) Augustin = Августин

Là encore la date et le chemin de l'emprunt explique les doublets :

sujet (< subjectus) -> субъект / сюжет

Empire (< imperium) -> империя / амфир

Note : le grec des Russes ne vient pas toujours du grec byzantin, il peut transiter
par une langue comme le français

téléphone -> телефон (≠grec mod τηλεφώνος)